Porównanie tłumaczeń Izajasza 19:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zamknę Egipt w ręku srogiego pana,\* i król potężny\*\* będzie nad nimi panował – oświadczenie Pana JAHWE Zastępów.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zamknę Egipt w ręku srogiego pana, król potężny zapanuje nad nim — oświadcza JAHWE Zastępów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wydam Egipcjan w ręce okrutnego pana, a srogi król będzie panować nad nimi, mówi Pan, JAHWE zastępów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I podam Egipt w ręce panów okrutnych, a król srogi panować będzie nad nimi, mówi Pan, Pan zastępów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I podam Egipt w ręce panów okrutnych, a król mocny będzie panował nad nimi, mówi JAHWE Bóg zastępów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wydam Egipcjan w ręce srogiego pana; okrutny król będzie nimi władał - wyrocznia Pana, Boga Zastępów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wydam Egipt w moc srogiego pana, i król potężny będzie nad nimi panował, mówi Wszechmocny, Pan Zastępów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wydam Egipcjan w ręce srogiego pana, okrutny król będzie nimi rządził – wyrocznia Pana, Pana Zastępów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem wydam Egipt w moc surowych panów i srogi władca będzie nimi rządził - to wyrok JAHWE, BOGA Zastępów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem wydam Egipcjan w ręce surowego pana; srogi król będzie panował nad nimi. Taki wyrok Pana, Jahwe Zastępów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І видам Єгипет в руки людей, жорстоких володарів, і жорстокі царі пануватимуть ними. Так говорить Господь Саваот. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wydam Micraim w ręce srogiego pana, okropny król będzie nad nimi panował – mówi Pan, WIEKUISTY Zastępów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wydam Egipt w rękę srogiego pana, i będzie nad nimi panował silny król” – brzmi wypowiedź prawdziwego Pana, JAHWE Zastępów. |

1. 1) pana, אֲדֹנִים , lm emfatyczna. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Różne sugestie: Pianchi, który opanował Górny Egipt w 730 r. p. Chr., Szabaka, który ustanowił w Egipcie XXV dynastię w latach 716-712 p. Chr., Sargon, Aszurbanipal, który najechał Egipt w 677 r. p. Chr. przy wsparciu plemienia Manassesa, Asarhaddon, który podbił Egipt i podzielił na małe księstwa, <x>290 19:4</x>L. [↑](#footnote-ref-3)